

Tratados	
Multilateral	SI 746..

**CONVENCION INTERAMERICANA PARA PREVENIR  
Y SANCIONAR LA TORTURA**

**INTER-AMERICAN CONVENTION TO PREVENT  
AND PUNISH TORTURE**

**CONVENÇÃO INTERAMERICANA PARA PREVENIR  
E PUNIR A TORTURA**

**CONVENTION INTERAMERICAINE POUR LA PREVENTION  
ET LA REPRESSION DE LA TORTURE**



**CONVENCION INTERAMERICANA PARA PREVENIR  
Y SANCIONAR LA TORTURA**

Suscrita en Cartagena de Indias, Colombia, el 9 de diciembre de 1985,  
en el Decimoquinto Periodo Ordinario de Sesiones de la Asamblea General

**INTER-AMERICAN CONVENTION TO PREVENT  
AND PUNISH TORTURE**

Signed at Cartagena de Indias, Colombia, on December 9, 1985, at  
the Fifteenth Regular Session of the General Assembly

**CONVENÇÃO INTERAMERICANA PARA PREVENIR  
E PUNIR A TORTURA**

Assinada em Cartagena das Índias, Colômbia, em 9 de dezembro de 1985, no  
Décimo Quinto Período Ordinário de Sessões da Assambléia Geral

**CONVENTION INTERAMERICAINE POUR LA PREVENTION  
ET LA REPRESSION DE LA TORTURE**

Signée à Cartagena de Indias, Colombie, le 9 décembre 1985, lors de la  
quinzième session ordinaire de l'Assamblée générale



TABLA DE MATERIAS  
TABLE OF CONTENTS

INDICE  
TABLE DES MATIERES

	Página Page
Convención Interamericana para Prevenir y Sancionar la Tortura	3
Inter-American Convention to Prevent and Punish torture	13
Convenção Interamericana para Prevenir e Punir a Tortura	23
Convention Interamericaine pour la Prevention et la Repression de la Torture	33

CONVENCION INTERAMERICANA PARA  
PREVENIR Y SANCIONAR LA TORTURA



CONVENCION INTERAMERICANA PARA  
PREVENIR Y SANCIONAR LA TORTURA

Los Estados Americanos signatarios de la presente Convención,

Conscientes de lo dispuesto en la Convención Americana sobre Derechos Humanos, en el sentido de que nadie debe ser sometido a tortura ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes;

Reafirmando que todo acto de tortura u otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes constituyen una ofensa a la dignidad humana y una negación de los principios consagrados en la Carta de la Organización de los Estados Americanos y en la Carta de las Naciones Unidas y son violatorios de los derechos humanos y libertades fundamentales proclamados en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y en la Declaración Universal de los Derechos Humanos;

Señalando que, para hacer efectivas las normas pertinentes contenidas en los instrumentos universales y regionales aludidos, es necesario elaborar una Convención Interamericana que prevenga y sancione la tortura;

Reiterando su propósito de consolidar en este continente las condiciones que permitan el reconocimiento y respeto de la dignidad inherente a la persona humana y aseguren el ejercicio pleno de sus libertades y derechos fundamentales,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Los Estados Partes se obligan a prevenir y a sancionar la tortura en los términos de la presente Convención.

Artículo 2

Para los efectos de la presente Convención se entenderá por tortura todo acto realizado intencionalmente por el cual se inflijan a una persona penas o sufrimientos físicos o mentales, con fines de investigación criminal, como medio intimidatorio, como castigo personal, como medida preventiva, como pena o con cualquier otro fin. Se entenderá también como tortura la aplicación sobre una persona de métodos tendientes a anular la personalidad de la víctima o a disminuir su capacidad física o mental, aunque no causen dolor físico o angustia psíquica.

No estarán comprendidos en el concepto de tortura las penas o sufrimientos físicos o mentales que sean únicamente consecuencia de medidas legales o inherentes a éstas, siempre que no incluyan la realización de los actos o la aplicación de los métodos a que se refiere el presente artículo.

### Artículo 3

Serán responsables del delito de tortura:

- a) Los empleados o funcionarios públicos que actuando en ese carácter ordenen, instiguen, induzcan a su comisión, lo cometan directamente o que, pudiendo impedirlo, no lo hagan.
- b) Las personas que a instigación de los funcionarios o empleados públicos a que se refiere el inciso a) ordenen, instiguen o induzcan a su comisión, lo cometan directamente o sean cómplices.

### Artículo 4

El hecho de haber actuado bajo órdenes superiores no eximirá de la responsabilidad penal correspondiente.

### Artículo 5

No se invocará ni admitirá como justificación del delito de tortura la existencia de circunstancias tales como estado de guerra, amenaza de guerra, estado de sitio o de emergencia, conmoción o conflicto interior, suspensión de garantías constitucionales, la inestabilidad política interna u otras emergencias o calamidades públicas.

Ni la peligrosidad del detenido o penado, ni la inseguridad del establecimiento carcelario o penitenciario pueden justificar la tortura.

### Artículo 6

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 1, los Estados Partes tomarán medidas efectivas para prevenir y sancionar la tortura en el ámbito de su jurisdicción.

Los Estados Partes se asegurarán de que todos los actos de tortura y los intentos de cometer tales actos constituyan delitos conforme a su derecho penal, estableciendo para castigarlos sanciones severas que tengan en cuenta su gravedad.

Igualmente, los Estados Partes tomarán medidas efectivas para prevenir y sancionar, además, otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes en el ámbito de su jurisdicción.

### Artículo 7

Los Estados Partes tomarán medidas para que, en el adiestramiento de agentes de la policía y de otros funcionarios públicos responsables de la custodia de las personas privadas de su libertad, provisional o definitivamente, en los interrogatorios, detenciones o arrestos, se ponga especial énfasis en la prohibición del empleo de la tortura.

Igualmente, los Estados Partes tomarán medidas similares para evitar otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes.

### Artículo 8

Los Estados Partes garantizarán a toda persona que denuncie haber sido sometida a tortura en el ámbito de su jurisdicción el derecho a que el caso sea examinado imparcialmente.



Asimismo, cuando exista denuncia o razón fundada para creer que se ha cometido un acto de tortura en el ámbito de su jurisdicción, los Estados Partes garantizarán que sus respectivas autoridades procederán de oficio y de inmediato a realizar una investigación sobre el caso y a iniciar, cuando corresponda, el respectivo proceso penal.

Una vez agotado el ordenamiento jurídico interno del respectivo Estado y los recursos que éste prevé, el caso podrá ser sometido a instancias internacionales cuya competencia haya sido aceptada por ese Estado.

#### Artículo 9

Los Estados Partes se comprometen a incorporar en sus legislaciones nacionales normas que garanticen una compensación adecuada para las víctimas del delito de tortura.

Nada de lo dispuesto en este artículo afectará el derecho que puedan tener la víctima u otras personas de recibir compensación en virtud de legislación nacional existente.

#### Artículo 10

Ninguna declaración que se compruebe haber sido obtenida mediante tortura podrá ser admitida como medio de prueba en un proceso, salvo en el que se siga contra la persona o personas acusadas de haberla obtenido mediante actos de tortura y únicamente como prueba de que por ese medio el acusado obtuvo tal declaración.

#### Artículo 11

Los Estados Partes tomarán las providencias necesarias para conceder la extradición de toda persona acusada de haber cometido el delito de tortura o condenada por la comisión de ese delito, de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales sobre extradición y sus obligaciones internacionales en esta materia.

#### Artículo 12

Todo Estado Parte tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre el delito descrito en la presente Convención en los siguientes casos:

- a) Cuando la tortura haya sido cometida en el ámbito de su jurisdicción;
- b) Cuando el presunto delincuente tenga su nacionalidad; o
- c) Cuando la víctima sea nacional de ese Estado y éste lo considere apropiado.

Todo Estado Parte tomará, además, las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre el delito descrito en la presente Convención cuando el presunto delincuente se encuentre en el ámbito de su jurisdicción y no proceda a extraditarlo de conformidad con el artículo 11.

La presente Convención no excluye la jurisdicción penal ejercida de conformidad con el derecho interno.

#### Artículo 13

El delito a que se hace referencia en el artículo 2 se considerará incluido entre los delitos que dan lugar a extradición en todo tratado de extradición celebrado entre Estados Partes. Los Estados Partes se comprometen a incluir el delito de tortura como caso de extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí en el futuro.

Todo Estado Parte que subordine la extradición a la existencia de un tratado podrá, si recibe de otro Estado Parte con el que no tiene tratado una solicitud de extradición, considerar la presente Convención como la base jurídica necesaria para la extradición referente al delito de tortura. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigibles por el derecho del Estado requerido.

Los Estados Partes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán dichos delitos como casos de extradición entre ellos, a reserva de las condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

No se concederá la extradición ni se procederá a la devolución de la persona requerida cuando haya presunción fundada de que corre peligro su vida, de que será sometido a tortura, tratos crueles, inhumanos o degradantes o de que será juzgada por tribunales de excepción o ad hoc en el Estado requirente.

#### Artículo 14

Cuando un Estado Parte no conceda la extradición, someterá el caso a sus autoridades competentes como si el delito se hubiera cometido en el ámbito de su jurisdicción, para efectos de investigación y, cuando corresponda, de proceso penal, de conformidad con su legislación nacional. La decisión que adopten dichas autoridades será comunicada al Estado que haya solicitado la extradición.

#### Artículo 15

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como limitación del derecho de asilo, cuando proceda, ni como modificación a las obligaciones de los Estados Partes en materia de extradición.

#### Artículo 16

La presente Convención deja a salvo lo dispuesto por la Convención Americana de Derechos Humanos, por otras convenciones sobre la materia y por el estatuto de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos respecto del delito de tortura.

#### Artículo 17

Los Estados Partes se comprometen a informar a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos acerca de las medidas legislativas, judiciales, administrativas y de otro orden que hayan adoptado en aplicación de la presente Convención.

De conformidad con sus atribuciones, la Comisión Interamericana de Derechos Humanos procurará analizar, en su informe anual, la situación que prevalezca en los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos en lo que respecta a la prevención y supresión de la tortura.

#### Artículo 18

La presente Convención está abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

#### Artículo 19

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

#### Artículo 20

La presente Convención queda abierta a la adhesión de cualquier otro Estado Americano. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

#### Artículo 21

Los Estados Partes podrán formular reservas a la presente Convención al momento de aprobarla, firmarla, ratificarla o adherir a ella, siempre que no sean incompatibles con el objeto y propósito de la Convención y versen sobre una o más disposiciones específicas.

#### Artículo 22

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

#### Artículo 23

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante y permanecerá en vigor para los demás Estados Partes.

#### Artículo 24

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia certificada de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. La Secretaría General de

la Organización de los Estados Americanos notificará a los Estados Miembros de dicha Organización y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere.

A-51. CONVENCION INTERAMERICANA PARA PREVENIR Y  
SANCIONAR LA TORTURA

Suscrita en Cartagena de Indias, Colombia, el 9 de diciembre  
de 1985 en el Decimoquinto Período Ordinario de Sesiones  
de la Asamblea General

ENTRADA EN VIGOR: El trigésimo día a partir de la fecha en que haya  
sido depositado el segundo instrumento de  
ratificación.

DEPOSITARIO: Secretaría General OEA (Instrumento original y  
ratificaciones).

TEXTO: Serie sobre Tratados, OEA, No. 67.

REGISTRO ONU:

PAISES SIGNATARIOS

DEPOSITO RATIFICACION

4/ Argentina	. . . . .
1/ Bolivia	. . . . .
3/ Brasil	. . . . .
1/ Colombia	. . . . .
5/ Honduras	. . . . .
4/ México	. . . . .
4/ Panamá	. . . . .
2/ Perú	. . . . .
6/ República Dominicana	. . . . .
1/ Uruguay	. . . . .
1/ Venezuela	. . . . .

1. Firmaron el 9 de diciembre de 1985 en el Decimoquinto Período Ordinario de Sesiones de la Asamblea General.
2. Firmó el 10 de enero de 1986 en la Secretaría General de la OEA.
3. Firmó el 24 de enero de 1986 en la Secretaría General de la OEA.
4. Firmaron el 10 de febrero de 1986 en la Secretaría General de la OEA.
5. Firmó el 11 de marzo de 1986 en la Secretaría General de la OEA.
6. Firmó el 31 de marzo de 1986 en la Secretaría General de la OEA.



INTER-AMERICAN CONVENTION TO PREVENT  
AND PUNISH TORTURE





INTER-AMERICAN CONVENTION TO PREVENT  
AND PUNISH TORTURE

The American States signatory to the present Convention,

Aware of the provision of the American Convention on Human Rights that no one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman, or degrading punishment or treatment;

Reaffirming that all acts of torture or any other cruel, inhuman, or degrading treatment or punishment constitute an offense against human dignity and a denial of the principles set forth in the Charter of the Organization of American States and in the Charter of the United Nations and are violations of the fundamental human rights and freedoms proclaimed in the American Declaration of the Rights and Duties of Man and the Universal Declaration of Human Rights;

Noting that, in order for the pertinent rules contained in the aforementioned global and regional instruments to take effect, it is necessary to draft an Inter-American Convention that prevents and punishes torture;

Reaffirming their purpose of consolidating in this hemisphere the conditions that make for recognition of and respect for the inherent dignity of man, and ensure the full exercise of his fundamental rights and freedoms,

Have agreed upon the following:

Article 1

The States Parties undertake to prevent and punish torture in accordance with the terms of this Convention.

Article 2

For the purposes of this Convention, torture shall be understood to be any act intentionally performed whereby physical or mental pain or suffering is inflicted on a person for purposes of criminal investigation, as a means of intimidation, as personal punishment, as a preventive measure, as a penalty, or for any other purpose. Torture shall also be understood to be the use of methods upon a person intended to obliterate the personality of the victim or to diminish his physical or mental capacities, even if they do not cause physical pain or mental anguish.

The concept of torture shall not include physical or mental pain or suffering that is inherent in or solely the consequence of lawful measures, provided that they do not include the performance of the acts or use of the methods referred to in this article.

### Article 3

The following shall be held guilty of the crime of torture:

- a. A public servant or employee who acting in that capacity orders, instigates or induces the use of torture, or who directly commits it or who, being able to prevent it, fails to do so.
- b. A person who at the instigation of a public servant or employee mentioned in subparagraph (a) orders, instigates or induces the use of torture, directly commits it or is an accomplice thereto.

### Article 4

The fact of having acted under orders of a superior shall not provide exemption from the corresponding criminal liability.

### Article 5

The existence of circumstances such as a state of war, threat of war, state of siege or of emergency, domestic disturbance or strife, suspension of constitutional guarantees, domestic political instability, or other public emergencies or disasters shall not be invoked or admitted as justification for the crime of torture.

Neither the dangerous character of the detainee or prisoner, nor the lack of security of the prison establishment or penitentiary shall justify torture.

### Article 6

In accordance with the terms of Article 1, the States Parties shall take effective measures to prevent and punish torture within their jurisdiction.

The States Parties shall ensure that all acts of torture and attempts to commit torture are offenses under their criminal law and shall make such acts punishable by severe penalties that take into account their serious nature.

The States Parties likewise shall take effective measures to prevent and punish other cruel, inhuman, or degrading treatment or punishment within their jurisdiction.

### Article 7

The States Parties shall take measures so that, in the training of police officers and other public officials responsible for the custody of persons temporarily or definitively deprived of their freedom, special emphasis shall be put on the prohibition of the use of torture in interrogation, detention, or arrest.

The States Parties likewise shall take similar measures to prevent other cruel, inhuman, or degrading treatment or punishment.

## Article 8

The States Parties shall guarantee that any person making an accusation of having been subjected to torture within their jurisdiction shall have the right to an impartial examination of his case.

Likewise, if there is an accusation or well-grounded reason to believe that an act of torture has been committed within their jurisdiction, the States Parties shall guarantee that their respective authorities will proceed properly and immediately to conduct an investigation into the case and to initiate, whenever appropriate, the corresponding criminal process.

After all the domestic legal procedures of the respective State and the corresponding appeals have been exhausted, the case may be submitted to the international fora whose competence has been recognized by that State.

## Article 9

The States Parties undertake to incorporate into their national laws regulations guaranteeing suitable compensation for victims of torture.

None of the provisions of this article shall affect the right to receive compensation that the victim or other persons may have by virtue of existing national legislation.

## Article 10

No statement that is verified as having been obtained through torture shall be admissible as evidence in a legal proceeding, except in a legal action taken against a person or persons accused of having elicited it through acts of torture, and only as evidence that the accused obtained such statement by such means.

## Article 11

The States Parties shall take the necessary steps to extradite anyone accused of having committed the crime of torture or sentenced for commission of that crime, in accordance with their respective national laws on extradition and their international commitments on this matter.

## Article 12

Every State Party shall take the necessary measures to establish its jurisdiction over the crime described in this Convention in the following cases:

- a. When torture has been committed within its jurisdiction;
- b. When the alleged criminal is a national of that State; or
- c. When the victim is a national of that State and it so deems appropriate.

Every State Party shall also take the necessary measures to establish its jurisdiction over the crime described in this Convention when the alleged criminal is within the area under its jurisdiction and it is not appropriate to extradite him in accordance with Article 11.

This Convention does not exclude criminal jurisdiction exercised in accordance with domestic law.

#### Article 13

The crime referred to in Article 2 shall be deemed to be included among the extraditable crimes in every extradition treaty entered into between States Parties. The States Parties undertake to include the crime of torture as an extraditable offence in every extradition treaty to be concluded between them.

Every State Party that makes extradition conditional on the existence of a treaty may, if it receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the crime of torture. Extradition shall be subject to the other conditions that may be required by the law of the requested State.

States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize such crimes as extraditable offences between themselves, subject to the conditions required by the law of the requested State.

Extradition shall not be granted nor shall the person sought be returned when there are grounds to believe that his life is in danger, that he will be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment, or that he will be tried by special or ad hoc courts in the requesting State.

#### Article 14

When a State Party does not grant the extradition, the case shall be submitted to its competent authorities as if the crime had been committed within its jurisdiction, for the purposes of investigation, and when appropriate, for criminal action, in accordance with its national law. Any decision adopted by these authorities shall be communicated to the State that has requested the extradition.

#### Article 15

No provision of this Convention may be interpreted as limiting the right of asylum, when appropriate, nor as altering the obligations of the States Parties in the matter of extradition.

#### Article 16

This Convention shall not limit the provisions of the American Convention on Human Rights, other conventions on the subject, or the Statutes of the Inter-American Commission on Human Rights, with respect to the crime of torture.

#### Article 17

The States Parties undertake to inform the Inter-American Commission on Human Rights of any legislative, judicial, administrative, or other measures they adopt in application of this Convention.

In keeping with its duties and responsibilities, the Inter-American Commission on Human Rights will endeavor in its annual report to analyze the existing situation in the member states of the Organization of American States in regard to the prevention and elimination of torture.

#### Article 18

This Convention is open to signature by the member states of the Organization of American States.

#### Article 19

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

#### Article 20

This Convention is open to accession by any other American state. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

#### Article 21

The States Parties may, at the time of approval, signature, ratification, or accession, make reservations to this Convention, provided that such reservations are not incompatible with the object and purpose of the Convention and concern one or more specific provisions.

#### Article 22

This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the second instrument of ratification is deposited. For each State ratifying or acceding to the Convention after the second instrument of ratification has been deposited, the Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date on which that State deposits its instrument of ratification or accession.

#### Article 23

This Convention shall remain in force indefinitely, but may be denounced by any State Party. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, this Convention shall cease to be in effect for the denouncing State but shall remain in force for the remaining States Parties.

#### Article 24

The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese, and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall send a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with the provisions of Article 102 of the United Nations Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the member states of the

Organization and the states that have acceded to the Convention of signatures and of deposits of instruments of ratification, accession, and denunciation, as well as reservations, if any.

A-51. INTER-AMERICAN CONVENTION TO  
PREVENT AND PUNISH TORTURE

Signed at Cartagena de Indias, Colombia, on December 9, 1985, at  
the Fifteenth Regular Session of the General Assembly

ENTRY INTO FORCE: On the thirtieth day following the date of  
deposit of the second instrument of ratification.  
DEPOSITORY: OAS General Secretariat (Original instrument and  
ratifications).  
TEXT: OAS, Treaty Series, No. 67.  
UN REGISTRATION:

---

<u>SIGNATORY COUNTRIES</u>	<u>DEPOSIT OF RATIFICATION</u>
<u>4</u> / Argentina . . . . .	
<u>1</u> / Bolivia . . . . .	
<u>3</u> / Brazil . . . . .	
<u>1</u> / Colombia . . . . .	
<u>6</u> / Dominican Republic . . . . .	
<u>5</u> / Honduras . . . . .	
<u>4</u> / Mexico . . . . .	
<u>4</u> / Panama . . . . .	
<u>2</u> / Peru . . . . .	
<u>1</u> / Uruguay . . . . .	
<u>1</u> / Venezuela . . . . .	

---

1. Signed 9 December 1985 at the Fifteenth Regular Session of the General Assembly.
2. Signed 10 January 1986 at the OAS General Secretariat.
3. Signed 24 January 1986 at the OAS General Secretariat.
4. Signed 10 February 1986 at the OAS General Secretariat.
5. Signed 11 March 1986 at the OAS General Secretariat.
6. Signed 31 March 1986 at the OAS General Secretariat.





CONVENCAO INTERAMERICANA PARA PREVENIR  
E PUNIR A TORTURA



CONVENÇÃO INTERAMERICANA PARA PREVENIR  
E PUNIR A TORTURA

Os Estados Americanos signatários da presente Convenção,

Conscientes do disposto na Convenção Americana sobre Direitos Humanos, no sentido de que ninguém deve ser submetido a torturas, nem a penas ou tratamentos cruéis, desumanos ou degradantes;

Reafirmando que todo ato de tortura ou outros tratamentos ou penas cruéis, desumanos ou degradantes constituem uma ofensa à dignidade humana e uma negação dos princípios consagrados na Carta da Organização dos Estados Americanos e na Carta das Nações Unidas, e são violatórios aos direitos humanos e liberdades fundamentais proclamados na Declaração Americana dos Direitos e Deveres do Homem e na Declaração Universal dos Direitos do Homem;

Assinalando que, para tornar efetivas as normas pertinentes contidas nos instrumentos universais e regionais aludidos, é necessário elaborar uma convenção interamericana que previna e puna a tortura;

Reiterando seu propósito de consolidar neste Continente as condições que permitam o reconhecimento e o respeito da dignidade inerente à pessoa humana e assegurem o exercício pleno das suas liberdades e direitos fundamentais;

Convicram no seguinte:

Artigo 1

Os Estados Partes obrigam-se a prevenir e a punir a tortura, nos termos desta Convenção.

Artigo 2

Para os efeitos desta Convenção, entender-se-á por tortura todo ato pelo qual são infligidos intencionalmente a uma pessoa penas ou sofrimentos físicos ou mentais, com fins de investigação criminal, como meio de intimidação, como castigo pessoal, como medida preventiva, como pena ou com qualquer outro fim. Entender-se-á também como tortura a aplicação, sobre uma pessoa, de métodos tendentes a anular a personalidade da vítima, ou a diminuir sua capacidade física ou mental, embora não causem dor física ou angústia psíquica.

Não estarão compreendidos no conceito de tortura as penas ou sofrimentos físicos ou mentais que sejam unicamente consequência de medidas legais ou inerentes a elas, contanto que não incluam a realização dos atos ou a aplicação dos métodos a que se refere este artigo.

### Artigo 3

Serão responsáveis pelo delito de tortura:

- a) Os empregados ou funcionários públicos que, atuando nesse caráter, ordenem sua comissão ou instiguem ou induzam a ela, cometam-no diretamente ou, podendo impedi-lo, não o façam;
- b) As pessoas que, por instigação dos funcionários ou empregados públicos a que se refere a alínea a, ordenem sua comissão, instiguem ou induzam a ela, cometam-no diretamente ou nele sejam cúmplices.

### Artigo 4

O fato de haver agido por ordens superiores não eximirá da responsabilidade penal correspondente.

### Artigo 5

Não se invocará nem admitirá como justificativa do delito de tortura a existência de circunstâncias tais como o estado de guerra, a ameaça de guerra, o estado de sítio ou de emergência, a comoção ou conflito interno, a suspensão das garantias constitucionais, a instabilidade política interna, ou outras emergências ou calamidades públicas.

Nem a periculosidade do detido ou condenado, nem a insegurança do estabelecimento carcerário ou penitenciário podem justificar a tortura.

### Artigo 6

Em conformidade com o disposto no artigo 1, os Estados Partes tomarão medidas efetivas a fim de prevenir e punir a tortura no âmbito de sua jurisdição.

Os Estados Partes assegurar-se-ão de que todos os atos de tortura e as tentativas de praticar atos dessa natureza sejam considerados delitos em seu direito penal, estabelecendo penas severas para sua punição, que levem em conta sua gravidade.

Os Estados Partes obrigam-se também a tomar medidas efetivas para prevenir e punir outros tratamentos ou penas cruéis, desumanos ou degradantes, no âmbito de sua jurisdição.

### Artigo 7

Os Estados Partes tomarão medidas para que, no treinamento de agentes de polícia e de outros funcionários públicos responsáveis pela custódia de pessoas privadas de liberdade, provisória ou definitivamente, e nos interrogatórios, detenções ou prisões, se ressalte de maneira especial a proibição do emprego da tortura.

Os Estados Partes tomarão também medidas semelhantes para evitar outros tratamentos ou penas cruéis, desumanos ou degradantes.

## Artigo 8

Os Estados Partes assegurarão a qualquer pessoa que denunciar haver sido submetida a tortura, no âmbito de sua jurisdição, o direito de que o caso seja examinado de maneira imparcial.

Quando houver denúncia ou razão fundada para supor que haja sido cometido ato de tortura no âmbito de sua jurisdição, os Estados Partes garantirão que suas autoridades procederão de ofício e imediatamente à realização de uma investigação sobre o caso e iniciarão, se for cabível, o respectivo processo penal.

Uma vez esgotado o procedimento jurídico interno do Estado e os recursos que este prevê, o caso poderá ser submetido a instâncias internacionais, cuja competência tenha sido aceita por esse Estado.

## Artigo 9

Os Estados Partes comprometem-se a estabelecer, em suas legislações nacionais, normas que garantam compensação adequada para as vítimas do delito de tortura.

Nada do disposto neste artigo afetará o direito que possa ter a vítima ou outras pessoas de receber compensação em virtude da legislação nacional existente.

## Artigo 10

Nenhuma declaração que se comprove haver sido obtida mediante tortura poderá ser admitida como prova num processo, salvo em processo instaurado contra a pessoa ou pessoas acusadas de havê-la obtido mediante atos de tortura e unicamente como prova de que, por esse meio, o acusado obteve tal declaração.

## Artigo 11

Os Estados Partes tomarão as medidas necessárias para conceder a extradição de toda pessoa acusada de delito de tortura ou condenada por esse delito, de conformidade com suas legislações nacionais sobre extradição e suas obrigações internacionais nessa matéria.

## Artigo 12

Todo Estado Parte tomará as medidas necessárias para estabelecer sua jurisdição sobre o delito descrito nesta Convenção, nos seguintes casos:

- a) quando a tortura houver sido cometida no âmbito de sua jurisdição;
- b) quando o suspeito for nacional do Estado Parte de que se trate;
- c) quando a vítima for nacional do Estado Parte de que se trate e este o considerar apropriado.

Todo Estado Parte tomará também as medidas necessárias para estabelecer sua jurisdição sobre o delito descrito nesta Convenção, quando o suspeito se encontrar no âmbito de sua jurisdição e o Estado não o extraditar, de conformidade com o artigo 11.

Esta Convenção não exclui a jurisdição penal exercida de conformidade com o direito interno.

#### Artigo 13

O delito a que se refere o artigo 2 será considerado incluído entre os delitos que são motivo de extradição em todo tratado de extradição celebrado entre Estados Partes. Os Estados Partes comprometem-se a incluir o delito de tortura como caso de extradição em todo tratado de extradição que celebrarem entre si no futuro.

Todo Estado Parte que sujeitar a extradição à existência de um tratado poderá, se receber de outro Estado Parte, com o qual não tiver tratado, uma solicitação de extradição, considerar esta Convenção como a base jurídica necessária para a extradição referente ao delito de tortura. A extradição estará sujeita às demais condições exigíveis pelo direito do Estado requerido.

Os Estados Partes que não sujeitarem a extradição à existência de um tratado reconhecerão esses delitos como casos de extradição entre eles, respeitando as condições exigidas pelo direito do Estado requerido.

Não se concederá a extradição nem se procederá à devolução da pessoa requerida quando houver suspeita fundada de que corre perigo sua vida, de que será submetida à tortura, tratamento cruel, desumano ou degradante, ou de que será julgada por tribunais de exceção ou ad hoc, no Estado requerente.

#### Artigo 14

Quando um Estado Parte não conceder a extradição, submeterá o caso às suas autoridades competentes, como se o delito houvesse sido cometido no âmbito de sua jurisdição, para fins de investigação e, quando for cabível, de ação penal, de conformidade com sua legislação nacional. A decisão tomada por essas autoridades será comunicada ao Estado que houver solicitado a extradição.

#### Artigo 15

Nada do disposto nesta Convenção poderá ser interpretado como limitação do direito de asilo, quando for cabível, nem como modificação das obrigações dos Estados Partes em matéria de extradição.

#### Artigo 16

Esta Convenção deixa a salvo o disposto pela Convenção Americana sobre Direitos Humanos, por outras convenções sobre a matéria e pelo Estatuto da Comissão Interamericana de Direitos Humanos com relação ao delito de tortura.

#### Artigo 17

Os Estados Partes comprometem-se a informar a Comissão Interamericana de Direitos Humanos sobre as medidas legislativas, judiciais, administrativas e de outra natureza que adotarem em aplicação desta Convenção.

De conformidade com suas atribuições, a Comissão Interamericana de Direitos Humanos procurará analisar, em seu relatório anual, a situação prevalecente nos Estados membros da Organização dos Estados Americanos, no que diz respeito à prevenção e supressão da tortura.

#### Artigo 18

Esta Convenção estará aberta à assinatura dos Estados membros da Organização dos Estados Americanos.

#### Artigo 19

Esta Convenção estará sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

#### Artigo 20

Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer outro Estado Americano. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

#### Artigo 21

Os Estados Partes poderão formular reservas a esta Convenção no momento de aprová-la, assiná-la, ratificá-la ou de a ela aderir, contanto que não sejam incompatíveis com o objeto e o fim da Convenção e versem sobre uma ou mais disposições específicas.

#### Artigo 22

Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tenha sido depositado o segundo instrumento de ratificação. Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que esse Estado tenha depositado seu instrumento de ratificação ou adesão.

#### Artigo 23

Esta Convenção vigorará indefinidamente, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data de depósito do instrumento de denúncia, a Convenção cessará em seus efeitos para o Estado denunciante, ficando subsistente para os demais Estados Partes.

#### Artigo 24

O instrumento original desta Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará cópia autenticada do seu texto para registro e publicação à Secretaria das Nações Unidas, de conformidade com o artigo 102 da Carta das Nações Unidas. A

Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos comunicará aos Estados membros da referida Organização e aos Estados que tenham aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, adesão e denúncia, bem como as reservas que houver.



A-51. CONVENÇÃO INTERAMERICANA PARA PREVENIR  
E PUNIR A TORTURA

Assinada em Cartagena das Índias, Colômbia, em 9 de dezembro  
de 1985, no Décimo Quinto Período Ordinário de Sessões  
da Assambléia Geral

ENTRADA EM VIGOR: No trigésimo dia a partir da data em que tenha sido  
depositado o segundo instrumento de ratificação.  
DEPOSITÁRIO: Secretaria-Geral da OEA (instrumento original e  
ratificações).  
TEXTO: Série sobre Tratados, OEA, No. 67.  
REGISTRO ONU:

<u>PAÍSES SIGNATÁRIOS</u>	<u>DEPÓSITO DE RATIFICAÇÃO</u>
4/ Argentina . . . . .	
1/ Bolívia . . . . .	
3/ Brasil . . . . .	
1/ Colômbia . . . . .	
5/ Honduras . . . . .	
4/ México . . . . .	
4/ Panamá . . . . .	
2/ Peru . . . . .	
6/ República Dominicana . . . . .	
1/ Uruguai . . . . .	
1/ Venezuela . . . . .	

1. Assinaram em 9 de dezembro de 1985, no Décimo Quinto Período Ordinário de Sessões da Assambléia Geral.
2. Assinou em 10 de janeiro de 1986, na Secretaria-Geral da OEA.
3. Assinou em 24 de janeiro de 1986, na Secretaria-Geral da OEA.
4. Assinaram em 10 de fevereiro de 1986, na Secretaria-Geral da OEA.
5. Assinou em 11 de março de 1986, na Secretaria-Geral da OEA.
6. Assinou em 31 de março de 1986, na Secretaria-Geral da OEA.



CONVENTION INTERAMERICAINE POUR LA PREVENTION  
ET LA REPRESSION DE LA TORTURE



CONVENTION INTERAMERICAINE POUR LA PREVENTION  
ET LA REPRESSION DE LA TORTURE

Les Etats américains signataires de la présente Convention,

Se rappelant que la Convention américaine relative aux droits de l'homme stipule que personne ne doit être soumis à la torture ou à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants;

Réaffirmant que tous les actes de torture et tous les autres traitements ou peines cruels, inhumains ou dégradants sont une atteinte à la dignité humaine et une négation des principes consacrés dans la Charte de l'Organisation des Etats Américains ainsi que dans la Charte de l'Organisation des Nations Unies, et violent les droits de l'homme et les libertés fondamentales proclamés dans la Déclaration américaine des droits et devoirs de l'homme ainsi que dans la Déclaration universelle des droits de l'homme;

Soulignant que pour assurer l'application des règles pertinentes énoncées dans les instruments universels et régionaux susmentionnés, il est nécessaire d'élaborer une convention interaméricaine qui prévienne et réprime la torture;

Réaffirmant leur dessein de renforcer dans le continent américain les conditions qui permettent la reconnaissance et le respect de la dignité inhérente de la personne et assurent le plein exercice de ses libertés et droits fondamentaux;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Etats parties s'engagent à prévenir et à réprimer la torture selon les termes de la présente Convention.

Article 2

Aux effets de la présente Convention, on entend par torture tout acte par lequel sont infligées intentionnellement à une personne des peines ou souffrances, physiques ou mentales, aux fins d'enquêtes au criminel ou à toute autre fin, à titre de moyen d'intimidation, de châtement personnel, de mesure préventive ou de peine. On entend également par torture l'application à toute personne de méthodes visant à annuler la personnalité de la victime ou à diminuer sa capacité physique ou mentale même si ces méthodes et procédés ne causent aucune douleur physique ou angoisse psychique.

Ne sont pas couvertes par le concept de torture les peines ou souffrances, physiques ou mentales, qui sont uniquement la conséquence de mesures légalement ordonnées ou qui leur sont inhérentes, à la condition que les méthodes visées au présent article ne soient pas employées dans l'application de ces mesures.

#### Article 3

Sont coupables du crime de torture:

- a) Les employés ou fonctionnaires publics qui, agissant en cette qualité, ordonnent, prônent, encouragent l'emploi de la torture ou l'utilisent directement, ou n'ont pas empêché son emploi quand ils pouvaient le faire.
- b) Les personnes qui, à l'instigation des fonctionnaires ou employés publics visés à l'alinéa a) ci-dessus ordonnent, prônent, encouragent l'emploi de la torture, s'en font les complices ou y ont recours elles-mêmes directement.

#### Article 4

Le fait d'avoir agi sur les ordres d'autorités supérieures n'exonère pas de la responsabilité pénale attachée à la perpétration du crime de torture.

#### Article 5

Ne peut être invoquée ni admise comme justification du crime de torture l'existence de certaines circonstances, telles que l'état de guerre, la menace de guerre, l'état de siège, l'état d'alerte, les bouleversements ou conflits intérieurs, la suspension des garanties constitutionnelles, l'instabilité politique interne et d'autres crises ou calamités publiques.

Le caractère dangereux du détenu ou du condamné, l'insécurité de la prison ou du pénitencier ne peuvent justifier la torture.

#### Article 6

Les Etats parties prennent, selon les termes de l'article 1, des mesures efficaces pour prévenir et réprimer la torture dans leur juridiction.

Les Etats parties s'assurent que tout acte ou tentative de torture constituent des crimes selon leur droit pénal; ils établissent pour les punir des sanctions sévères tenant compte de leur gravité.

Les Etats parties s'engagent également à prendre des mesures efficaces pour prévenir et punir en outre d'autres traitements ou peines cruels, inhumains ou dégradants dans leur juridiction.

#### Article 7

Les Etats parties prennent les mesures requises pour assurer qu'une attention spéciale est accordée à l'interdiction de la torture dans la

formation des agents de police et d'autres fonctionnaires chargés de la garde des personnes privées provisoirement ou définitivement de leur liberté, lors des interrogatoires, détentions et arrestations.

Les Etats parties prennent aussi les mesures similaires requises pour prévenir les traitements ou peines cruels, inhumains ou dégradants.

#### Article 8

Les Etats parties garantissent à toute personne qui prétend avoir été soumise à la torture dans sa juridiction, le droit à un examen impartial de la plainte.

Lorsqu'une plainte a été déposée ou qu'il existe des motifs bien fondés de croire qu'un acte de torture a été commis dans leur juridiction, les Etats parties garantissent que leurs autorités respectives ouvriront d'office et immédiatement une enquête sur la plainte et mettront en mouvement, s'il y a lieu, la procédure pénale appropriée.

Lorsque toutes les étapes de la juridiction interne de l'Etat concerné ont été franchies et que les voies de recours établies par celui-ci sont épuisées, l'affaire peut être soumise aux instances internationales dont la compétence a été acceptée par cet Etat.

#### Article 9

Les Etats parties s'engagent à prévoir dans leurs législations nationales des dispositions garantissant qu'une compensation adéquate sera versée aux victimes du crime de torture.

Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit à compensation ouvert par la législation nationale en vigueur à la victime ou à d'autres personnes.

#### Article 10

Aucune déclaration obtenue par la torture ne sera admise comme preuve dans une instance, sauf contre la ou les personnes accusées d'avoir commis le crime de torture et pour prouver uniquement que l'accusé avait obtenu une telle déclaration par ce moyen.

#### Article 11

En conformité avec leur législation nationale sur l'extradition et leurs engagements internationaux en la matière, les Etats parties prennent les mesures nécessaires pour accorder l'extradition de toute personne accusée d'avoir commis le crime de torture ou condamnée pour avoir commis ce crime.

#### Article 12

Tout Etat partie prend dans les cas ci-après les mesures nécessaires pour affirmer sa juridiction sur le crime décrit dans la présente Convention:

- a) quand le crime de torture a été commis dans sa juridiction;

- b) quand le délinquant présumé est l'un de ses ressortissants;
- c) quand la victime est un ressortissant de cet Etat et que celui-ci le juge approprié.

Tout Etat partie prend en outre les mesures nécessaires pour affirmer sa juridiction sur le crime décrit dans la présente Convention lorsque le délinquant présumé se trouve dans sa juridiction et que l'extradition n'est pas accordée selon les dispositions de l'article 11.

La présente Convention n'exclut pas la juridiction pénale exercée conformément au droit interne.

#### Article 13

Le crime visé à l'article 2 est réputé inclus dans les crimes qui donnent lieu à extradition dans tout traité que les Etats parties ont déjà conclus entre eux. Ces Etats s'obligent à inclure ce crime au nombre des infractions donnant lieu à extradition dans tout traité d'extradition qu'ils concluront entre eux à l'avenir.

Tout Etat partie qui assujettit l'extradition à l'existence d'un traité et qui reçoit d'un autre Etat partie auquel il n'est pas lié par un traité une requête d'extradition, peut considérer la présente Convention comme la base juridique l'autorisant à accorder l'extradition en relation avec le crime de torture. L'extradition est aussi réglée par les autres conditions définies dans le droit de l'Etat requis.

Les Etats parties qui n'assujettissent pas l'extradition à l'existence d'un traité conviennent que le crime de torture visé dans la présente Convention donne lieu à extradition entre eux, sous réserve des conditions définies par le droit de l'Etat requis.

Lorsqu'il existe des présomptions fondées que la vie de la personne recherchée est en danger, qu'elle sera soumise à la torture, à des traitements cruels, inhumains ou dégradants ou qu'elle sera jugée par des tribunaux d'exception ou ad hoc dans l'Etat requérant, l'extradition n'est pas accordée et la personne recherchée n'est pas renvoyée.

#### Article 14

Quand un Etat partie n'accorde pas l'extradition, il soumet l'affaire à ses autorités compétentes comme si le crime avait été commis dans sa juridiction aux fins d'instruction et, le cas échéant, de poursuites pénales, dans les conditions définies par sa législation nationale. La décision prise par ces autorités est communiquée à l'Etat requérant.

#### Article 15

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent pas être interprétées comme une restriction du droit d'asile, dans les cas appropriés. Elles n'auront pas non plus d'incidences sur les obligations des Etats parties en matière d'extradition.



#### Article 16

La présente Convention ne porte pas atteinte aux stipulations concernant le crime de torture énoncées dans la Convention américaine relative aux droits de l'homme, dans d'autres instruments sur la matière et dans le Statut de la Commission interaméricaine des droits de l'homme.

#### Article 17

Les Etats parties s'engagent à faire rapport à la Commission interaméricaine des droits de l'homme des mesures législatives, judiciaires, administratives et autres qu'ils adoptent en application de la présente Convention.

Dans la ligne de ses attributions, la Commission interaméricaine des droits de l'homme s'efforce d'analyser, dans son rapport annuel, la situation prévalant dans les Etats membres de l'Organisation des Etats Américains en ce qui concerne la prévention et la suppression de la torture.

#### Article 18

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

#### Article 19

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

#### Article 20

La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout autre Etat américain. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

#### Article 21

Tout Etat partie peut formuler des réserves à la présente Convention au moment de l'adopter, de la signer, de la ratifier ou d'y adhérer, à la condition que ces réserves ne soient pas incompatibles avec l'objet et les fins de la Convention, et portent sur une ou plusieurs dispositions particulières.

#### Article 22

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date de dépôt du deuxième instrument de ratification. A l'égard de tout Etat qui la ratifie ou y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, elle entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date où il aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

#### Article 23

La présente Convention est conclue pour une durée indéfinie, mais tout Etat partie peut la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé

auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. Un an après, à compter de la date du dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat dénonçant, mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats parties.

#### Article 24

L'original de la présente Convention, dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains qui, en application de l'article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, en enverra une copie certifiée conforme au Secrétariat de cette Organisation aux fins d'enregistrement et de publication. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats membres de cette Organisation et aux Etats qui auront adhéré à la Convention, les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation ainsi que les réserves, s'il y en a.

A-51. CONVENTION INTERAMERICAINE POUR LA PREVENTION  
ET LA REPRESSION DE LA TORTURE

Signée à Cartagena de Indias, Colombie, le 9 décembre 1985,  
lors de la quinzième session ordinaire de  
l'Assemblée générale

ENTREE EN VIGUEUR: Le trentième jour à compter de la date de dépôt du  
deuxième instrument de ratification.  
DEPOSITAIRE: Secrétariat général OEA (Instrument original et  
ratifications).  
TEXTE: Série sur les Traités, OEA, No. 67.  
ENREGISTREMENT ONU:

---

PAYS SIGNATAIRES

DEPOT DE L'INSTRUMENT  
DE RATIFICATION

4/ Argentine . . . . .  
1/ Bolivie . . . . .  
3/ Brésil . . . . .  
1/ Colombie . . . . .  
5/ Honduras . . . . .  
4/ Mexique . . . . .  
4/ Panama . . . . .  
2/ Pérou . . . . .  
6/ République Dominicaine . . . . .  
1/ Uruguay . . . . .  
1/ Venezuela . . . . .

- 
1. Ont signé le 9 décembre 1985 au Secrétariat général de l'OEA.
  2. A signé le 10 janvier 1986 au Secrétariat général de l'OEA.
  3. A signé le 24 janvier 1986 au Secrétariat général de l'OEA.
  4. Ont signé le 10 février 1986 au Secrétariat général de l'OEA.
  5. A signé le 11 mars 1986 au Secrétariat général de l'OEA.
  6. A signé le 31 mars 1986 au Secrétariat général de l'OEA.



POR TRINIDAD Y TOBAGO:  
FOR TRINIDAD AND TOBAGO:  
POR TRINIDAD E TOBAGO:  
POUR TRINITE-ET-TOBAGO:

POR EL SALVADOR:  
FOR EL SALVADOR:  
POR EL SALVADOR:  
POUR LE SALVADOR:

POR PANAMA:  
FOR PANAMA:  
PELO PANAMA:  
POUR PANAMA:

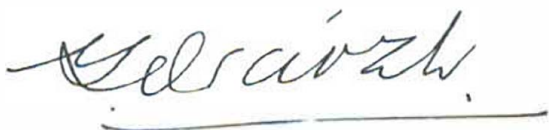


POR LA REPUBLICA ARGENTINA:  
FOR THE ARGENTINE REPUBLIC:  
PELA REPÚBLICA ARGENTINA:  
POUR LA REPUBLIQUE ARGENTINE:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. H. H.', with a horizontal line underneath.

POR SANTA LUCIA:  
FOR SAINT LUCIA:  
POR SANTA LÚCIA:  
POUR SAINTE-LUCIE:

POR BOLIVIA:  
FOR BOLIVIA:  
PELA BOLIVIA:  
POUR LA BOLIVIE:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. H. H.', with a horizontal line underneath.

POR JAMAICA:  
FOR JAMAICA:  
PELA JAMAICA:  
POUR LA JAMAÏQUE:

POR HAITI:  
FOR HAITI:  
PELO HAITI:  
POUR HAÏTI:

POR LA REPUBLICA DOMINICANA:  
FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:  
PELA REPÚBLICA DOMINICANA:  
POUR LA REPUBLIQUE DOMINICAINE:

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Juan Manuel", with a horizontal line underneath the name.

POR MEXICO:  
FOR MEXICO:  
PELO MÉXICO:  
POUR LE MEXIQUE:

*B. Stephens*

POR ECUADOR:  
FOR ECUADOR:  
PELO EQUADOR:  
POUR L'EQUATEUR:

POR GRENADA:  
FOR GRENADA:  
POR GRENADA:  
POUR LA GRENADE:



POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:  
FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:  
PELOS ESTADOS UNIDOS DA AMERICA:  
POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

POR COLOMBIA:  
FOR COLOMBIA:  
PELA COLOMBIA:  
POUR LA COLOMBIE:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'F. Luis H. L.', written in a cursive style. The signature is positioned to the right of the text for Colombia.

POR COSTA RICA:  
FOR COSTA RICA:  
POR COSTA RICA:  
POUR COSTA RICA:

POR BARBADOS:  
FOR BARBADOS:  
POR BARBADOS:  
POUR LA BARBADE:

POR ANTIGUA Y BARBUDA:  
FOR ANTIGUA AND BARBUDA:  
POR ANTIGUA E BARBUDA:  
POUR ANTIGUA-ET-BARBUDA:

POR PARAGUAY:  
FOR PARAGUAY:  
PELO PARAGUAI:  
POUR LE PARAGUAY:

POR NICARAGUA:  
FOR NICARAGUA:  
POR NICARAGUA:  
POUR LE NICARAGUA:

POR PERU:  
FOR PERU:  
PELO PERU:  
POUR LE PEROU:

*George Kaggeda*

POR HONDURAS:  
FOR HONDURAS:  
POR HONDURAS:  
POUR LE HONDURAS:

*[Handwritten signature]*

POR SAN CRISTOBAL Y NIEVES:  
FOR SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS:  
POR SÃO CRISTÓVAO E NEVES:  
POUR SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS:

POR GUATEMALA:  
FOR GUATEMALA:  
PELA GUATEMALA:  
POUR LE GUATEMALA:

POR SURINAME:  
FOR SURINAME:  
PELO SURINAME:  
POUR LE SURINAME:

POR CHILE:  
FOR CHILE:  
PELO CHILE:  
POUR LE CHILI:

POR SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS:  
FOR SAINT VINCENT AND THE GRENADINES:  
FOR SÃO VICENTE E GRANADINAS:  
POUR SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES:

POR VENEZUELA:  
FOR VENEZUELA:  
PELA VENEZUELA:  
POUR LE VENEZUELA:



POR EL COMMONWEALTH DE LAS BAHAMAS:  
FOR THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS:  
PELA COMMONWEALTH DAS BAHAMAS:  
POUR LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS:

POR BRASIL:  
FOR BRAZIL:  
PELO BRASIL:  
POUR LE BRÉSIL:

*Cario Moreira de Castro Alves*

POR EL COMMONWEALTH DE DOMINICA:  
FOR THE COMMONWEALTH OF DOMINICA:  
PELA COMMONWEALTH DA DOMINICA:  
POUR LE COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE:

POR URUGUAY:  
FOR URUGUAY:  
PELO URUGUAI:  
POUR L' URUGUAY:

Augreestatal  
Madallopersen  
And  
Uf Bot

Certifico que el documento preinserto es copia fiel y exacta de los textos originales en español, inglés, portugués y francés de la Convención Interamericana para Prevenir y Sancionar la Tortura, suscrita en Cartagena de Indias, Colombia, el 9 de diciembre de 1985, en el Decimoquinto Período Ordinario de Sesiones de la Asamblea General, y que los textos firmados de dichos originales se encuentran depositados en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

12 de mayo de 1986

I hereby certify that the foregoing document is a true and faithful copy of the authentic texts in Spanish, English, Portuguese and French of the Inter-American Convention to Prevent and Punish Torture, signed at Cartagena de Indias, Colombia, on December 9, 1985, at the Fifteenth Regular Session of the General Assembly, and that the signed originals of these texts are on deposit with the General Secretariat of the Organization of American States.

May 12, 1986

Certifico que o documento transcrito é cópia fiel e autêntica dos textos originais em espanhol, inglês, português e francês da Convenção Interamericana para Prevenir e Punir a Tortura, assinada em Cartagena das Índias, Colômbia, em 9 de dezembro de 1985, no Décimo Quinto Período Ordinário de Sessões da Assembléia Geral, e que os textos assinados dos referidos originais encontram-se depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

12 de maio de 1986

Je certifie que le document qui précède est une copie fidèle et conforme aux textes authentiques en espagnol, anglais, portugais et français de la Convention interaméricaine pour la prévention et la répression de la torture, le 9 décembre 1985, lors de la quinzième session ordinaire de l'Assemblée générale, et que les originaux signés de ces textes se trouvent déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

12 mai 1986

Por el Secretario General  
For the Secretary General  
Pelo Secretário-Geral  
Pour le Secrétaire général

  
Hugo Caminos

Subsecretario de Asuntos  
Jurídicos  
Secretaría General de la OEA

Assistant Secretary for  
Legal Affairs  
OAS General Secretariat

Subsecretário de Assuntos  
Jurídicos  
Secretaria-Geral da OEA

Secrétaire adjoint aux  
questions juridiques  
Secrétariat général de l'OEA



## **LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS**

La Carta de la Organización de los Estados Americanos (OEA) señala los siguientes propósitos esenciales: afianzar la paz y la seguridad del Continente; prevenir las posibles causas de dificultades y asegurar la solución pacífica de las controversias que surjan entre los Estados Miembros; organizar la acción solidaria de éstos en caso de agresión; procurar la solución de los problemas políticos, jurídicos y económicos que se susciten entre ellos, y promover, por medio de la acción cooperativa, su desarrollo económico, social y cultural.

La OEA es la asociación regional de naciones más antigua del mundo, ya que su origen se remonta a la Primera Conferencia Internacional Americana, que se realizó en Washington, D. C., en 1890. Dentro de las Naciones Unidas constituye un organismo regional. La Carta que la rige fue suscrita en Bogotá en 1948 y luego modificada mediante el Protocolo de Buenos Aires, el cual entró en vigor en 1970. Hoy día la OEA está compuesta de treinta y dos Estados Miembros. La Secretaría General de la Organización, su órgano central y permanente, está ubicada en la ciudad de Washington, D. C.

**ESTADOS MIEMBROS:** Antigua y Barbuda, Argentina, Bahamas, (*Commonwealth de las*), Barbados, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Dominica, (*Commonwealth de*), Ecuador, El Salvador, Estados Unidos, Grenada, Guatemala, Haití, Honduras, Jamaica, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, San Cristóbal y Nieves, Santa Lucía, San Vicente y las Granadinas, Suriname, Trinidad y Tobago, Uruguay, Venezuela.



ISBN 0-8270-2356-1

\$6.00